

Unidade 4: Cognatos (*cognates*)

Podemos classificar o léxico da Língua Inglesa de três maneiras: **termos cognatos, falsos cognatos e termos não-cognatos.**

1. Termos cognatos

Muito comuns na Língua Inglesa, os cognatos são termos de procedência grega ou latina, bastante parecidos com os correspondentes no Português tanto na forma como no significado.

É interessante notar que os cognatos podem ser:

- a) **Idênticos:** hospital, cancer, nuclear, chocolate, banana etc.
 - b) **Bastante parecidos:** infection, diet, inflammatory, factor, diuretic etc.
 - c) **Vagamente parecidos:** electricity, pressure, sensitivity, effects, success etc.
- Leia o texto abaixo e assinale os cognatos. Verifique como o texto se torna mais fácil levando-se em conta as palavras parecidas:

SALVADOR, the capital of the state of Bahia, is situated on a wide promontory between the Bay of Todos os Santos and the Atlantic Ocean. In 1980, the city had a population over a million and a half inhabitants, making it the economic and cultural center of a large area of Brazil, even beyond the limits of the state of Bahia. The city is historically important as the first capital of the colony of Brazil in the 18th century, when the cultivation of sugar cane and the export of gold and silver from the interior made Salvador the richest city in the Southern Hemisphere. Today the rich inheritance of Salvador is reflected in the architecture of the old center in the customs and festivals of its inhabitants, who are mostly of African descent.

Since the 18th century, Salvador suffered economic stagnation and the industrial development of the city has been slow, although the city possesses an excellent port. Recently with the development of the petrochemical industry in the Reconcavo area, Salvador has once again increased in economic importance. Tourism has also increased in importance so that Salvador is today the 2nd most important tourist resort in Brazil.

In spite of recent developments, Salvador continues to confront serious problems. The majority of the population lives in unsatisfactory conditions, without adequate sanitation and medical care. Unemployment remains high and public transportation and housing continue to be major problems.

Fonte: *Reading package 1*, Cepril/PUC – SP.

Quando ler um texto em Inglês, lembre-se de prestar atenção aos cognatos. Você verá que sabe muito mais do que imagina!

2. Falsos cognatos

Minoria na Língua Inglesa, são aqueles que, pela aparência, nos levam a pensar em uma falsa tradução. É importante que se observe a adequação do seu significado no texto.

FALSO COGNATO PARECE, MAS NÃO É.

Palavras que confundem:

A palavra	Significa...	... e não...
Intend	Pretender	Entender
Pretende	Fingir	Pretender
Private	Particular, privado	Privada
Particular	Típico, caro	Particular
Expensive	Caro	Expansivo
Expansive	Expansivo	-
Realize	Perceber	Realizar
Physician	Médico	Físico
Physicist	Físico	-
Compliment	Elogio	Complemento ou cumprimento
Complement	Complemento	-
Greeting	Cumprimento	-
Relatives	Parentes	Relativos
Parents	Pais	Parentes

- Várias palavras desse texto são falsos cognatos. Você teria condições de identificá-los?

David was a physician who had a private office opposite to a college. One day he arrived at the office front door and realized he had forgotten his keys. He had been to three different places before: he had gone to the grocery store to buy some milk, to the stationary store to buy a pen and finally to the newsstand to buy a magazine. Where did he forget them?

Mais palavras que parecem, mas não são

Absolutely (*adverb*): absolutamente, certamente, com toda certeza.

Absolut (*adjective*): absoluto.

Em Inglês:

- She's **absolutely** adorable.
- Are you sure she will come?
Absolutely (sentido positivo).
- These things I know **absolutely** (sentido positivo).

Em Português:

- Você concorda com isso?
Absolutamente (= claro que não –sentido negativo)

Para dizer o mesmo em Inglês, devemos usar **absolutely not**:

- Are you a member of the Communist Party?
Absolutely not (sentido negativo).

Abstract (*substantive*): resumo¹.

Abstract (*adjective*): abstrato².

Exemplos:

¹ He gave us a short **abstract** of what was said.

² Philosophy is an **abstract** subject.

Actual (*adjective*): real.

Actually (*adverb*): realmente, na verdade, em verdade, de fato.

Current (*adjective*): atual.

Currently (*adverb*): atualmente.

Adept (*adjective*): competente, conhecedor, perito, especialista, exímio, expert, habilidoso, mestre, proficiente, versado.

Adherent, follower (*adjective*): adepto.

Exemplos:

He is an **adept** player.

These Indians are **adept** hunters.

Advert (*verb*): falar, aludir.

Warn, admonish, censure, rebuke (*verb*): advertir.

Exemplo:

He **adverted** to what was said.

Apology (*substantive*): desculpa

Application (*substantive*): requerimento, pedido.

Enforcement (*substantive*): aplicação.

Apply (*verb*): aplicar.

Exemplo:

The manager received 20 **applications** for the position.

Appoint (*verb*): nomear, marcar.

Appointment (*substantive*): encontro.

Point, indicate, show (*verb*): apontar.

Sharp (*verb*): apontar lápis.

Sharpener (*substantive*): apontador de lápis.

Pointer (*substantive*): ponteiro, apontador ou indicador de direção.

Atender (*verb*):

1. freqüentar, assistir a. Ex.: He **attended** college last year;
2. assistir a. Ex.: He **attended** all games last season;
3. cuidar. Ex.: The doctor **attended** his patients.

Answer the phone (*verb*): atender o telefone.

Help, serve (*verb*): atender (um cliente no balcão, por exemplo).

Bar (*substantive*):

1. Bar;
2. Barra;
3. Barreira.

Barrack (*substantive*): quartel.

Tent (*substantive*): barraca.

Try (*verb*): tentar.

Block (*substantive*): quarteirão, bloco.

Note pad, pad (*substantive*): bloco de papel, caderneta.

Log (*substantive*): bloco (de madeira, cimento, concreto etc.)

Camp (*substantive*): campo militar, acampamento.

Field (*substantive*): campo esportivo.

Countryside (*substantive*): zona rural.

Ground (*substantive*): solo, chão, terra.

Praire, meadow (*substantive*): campina, prado.

Capital (*substantive*): capital de um estado ou país; letra maiúscula (capital letter).

Cartoon (*substantive*): desenho animado; caricatura.

Card (*substantive*): cartão.

Caution (*substantive*): cuidado, precaução.

Security, guarantee, bail (*substantive*): caução.

Shorts (*substantive*): calção.

China (substantive): porcelana.

Cigar (substantive): charuto.

Cigarrete (substantive): cigarro.

Collar (substantive): colarinho, gola.

Necklace (substantive): colar.

College (substantive): faculdade.

High School (substantive): colégio, colegial.

Comprehensive (adjective): abrangente, amplo, completo.

Sympathetic, understanding (adjective): compreensivo.

Nice, charming, attractive, warm-hearted (adjective): simpático.

Costume (substantive): roupa, traje, fantasia.

Habit, custom, manners, practice, usual ((substantive): costume.

Data (substantive)::

1. Data. Ex.: What's today's date?

2. Encontro. Ex.: I have a date tonight.

Exit (substantive): saída.

Success (substantive): êxito, sucesso.

Expert (substantive): especialista.

Smart, clever (adjective): esperto.

Fabric (substantive): tecido.

Factory (substantive): fábrica.

Faculty (substantive): faculdade; corpo docente.

Familiar (adjective): bastante conhecido.

Relative (substantive): familiar.

Domestic, familial (adjective): familiar, da família.

Idiom (substantive): idioma, dialeto, expressão idiomática (Ex.: to pull one's leg = caçoar de alguém).

Language (substantive): idioma.

Ingenious (adjective): hábil, engenhoso.

Ingenuous, naive (adjective): ingênuo.

Large (adjective): grande, amplo, espaçoso.

Wide (adjective): largo.

Late (adjective): tardio, atrasado, demorado, último (recente).

Late (adverb): tarde.

Bark (verb): latir, ladrar.

Lecture (*substantive*): palestra, conferência.

Reading (*substantive*): leitura.

Library (*substantive*): biblioteca.

Bookstore (*substantive*): livraria.

Magazine (*substantive*): revista, periódico; loja especializada em equipamentos militares.

Store, shop, bazar (*substantive*): loja, magazine.

Medicine (*substantive*): remédio; medicina.

Novel (*substantive*): romance.

Soap opera (*substantive*): (tele)novela.

Office (*substantive*): escritório, consultório.

Occupation, job, work, profession (*substantive*): ofício.

Ordinary (*adjective*): comum, normal.

Vulgar, coarse (*adjective*): ordinário, vulgar.

Prejudice (*substantive*): preconceito.

Damage, loss, harm, impairment (*substantive*): prejuízo.

Impair (*verb*): prejudicar.

Impaired, handicapped (*adjective*): deficiente.

Odd, uneven, unique, unpaired (*adjective*): ímpar.

Professor (*substantive*): professor universitário

Push (*verb*): empurrar.

Pull (*verb*): puxar.

Race (*substantive*): raça; corrida.

Rare (*adjective*): raro; mal passado (Ex.: How do you want your beefsteak? Rare?).

Record (*verb*): gravar.

Record (*substantive*): gravação, disco, registro.

Remember, remind, recall (*verb*): recordar, lembrar.

Resume (*verb*): retomar, continuar (Ex.: The referee resumed the game).

Résumé (*substantive*): curriculum vitae; resumo; sumário.

Synthesize, abbreviate (*verb*): resumir.

Save (*verb*): salvar; economizar.

Scholar (*adjective*): erudito, intelectual.

Student (*substantive*): escolar, aluno.

School (*adjective*): escolar.

Sort (*substantive*): espécie, qualidade, tipo.

Luck, fortune (*substantive*): sorte.

Lucky (*adjective*): sortudo.

Fate, chance, destiny (*substantive*): fado, sorte, destino.

Stamp (*substantive*): selo.

Impression, print, printed image (*substantive*): estampa.

Fonte: MASCHERPE, M; ZAMARIN, L. *A tradução do Inglês para o Português: os falsos cognatos*. 1976. Vocabulando.

Faça um *skimming* do texto a seguir e responda:

1. Que tipo de texto é esse?
2. No texto que você recebeu existem muitas palavras cuja grafia é semelhante à de palavras em Português?
3. Leia o primeiro parágrafo do texto, sublinhando essas palavras. Em seguida, tente reescrevê-lo em Português, substituindo as palavras que você conheceu ou reconheceu por serem cognatas.
4. Faça uma leitura do texto todo prestando atenção aos cognatos. Em seguida, tente resumir, dizer do que se trata, o conteúdo do texto recebido.

Ao efetuar uma leitura, lembre-se de partir sempre daquilo que você já conhece. Isso tornará sua leitura muito mais prazerosa!

For the modern Women of Kabul

Not a bikini in sight

THE women of Afghanistan now have their own magazine, backed by *Elle*, a stylish French publication. But the more conservative forces in the country need not worry, at least not yet. The 36-page monthly does not feature the latest bikini collection or tips on liposuction. The magazine, called *Roz* (the Day) is printed in black and white, the best that Afghan technology can provide at the moment. The articles, in Pushtu and Dari — the main Afghan idioms — with some translated into French and English, offer advice on daily life, health, hair and skin care, and parenting. There is some poetry and fiction, and the unavoidable horoscope.

Following the fall of the Taliban, a group of Afghan women led by Laiorna Ahmadi, a former radio journalist, planned the magazine, but had no money. Over the years *Elle* has run many articles on Afghan women. Now it and its parent company, Hachette Filipacchi, have provided Miss Ahmadi and her team with publishing equipment and the money to get things moving. She has a staff of four and some freelance contributors. The first issue of 1,500 copies, published this month, was free. Future ones will cost the equivalent of 20 cents.

The market at present is small. Afghans are poor: 20 cents buys two loaves of bread. Eight Afghan women out of ten cannot read. But, says Miss Ahmadi, at least the two who can now have something written for them.

Fonte: *The Economist*, 27 abril, 2002.